

事 務 連 絡  
令和 2 年 2 月 4 日

各検疫所 御中

医薬・生活衛生局食品監視安全課

### ロシアから輸入される食肉等の取扱いについて

標記については、「法第 5 条第 2 号に基づく衛生証明書の取扱いについて」（平成 12 年 12 月 26 日付け衛乳第 263 号（最終改正：令和元年 10 月 4 日付け薬生食監発 1004 第 7 号））により、衛生証明書を受け入れて差し支えないこととし、平成 29 年 9 月 20 日付け事務連絡により衛生証明書の様式について示しているところです。

今般、ロシア政府から、ロシアから輸入される偶蹄類動物の臓器（消化管、子宮及び膀胱）に添付される衛生証明書の様式について、別添のとおり定めた旨の連絡がありましたのでお知らせします。



**HEALTH CERTIFICATE  
FOR HEAT-PROCESSED VISCERA (DIGESTIVE TRACT, UTERUS AND BLADDER)  
DERIVED FROM CLOVEN-HOOFED ANIMALS**

**EXPORTED FROM THE RUSSIAN FEDERATION TO JAPAN  
СЕРТИФИКАТ ЗДОРОВЬЯ НА ЭКСПОРТИРУЕМЫЕ ИЗ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В ЯПОНИЮ  
ТЕРМИЧЕСКИ ОБРАБОТАННЫЕ СУБПРОДУКТЫ (ЖЕЛУДОЧНО-КИШЕЧНЫЙ ТРАКТ, МАТКУ И МОЧЕВОЙ  
ПУЗЫРЬ), ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ПАРНОКОПЫТНЫХ ЖИВОТНЫХ**

Часть I: Информация об отправляемой партии / Part I: Details of dispatched consignment	From Russian Federation / Из Российской Федерации			Veterinary certificate to Japan / Ветеринарный сертификат в Японию			
	I.1. Consignor/Грузоотправитель Name/Название  Address/Адрес Tel./Телефон			I.2. Certificate reference number / Номер сертификата		I.2.a.	
				I.3. Central Competent Authority/Центральный компетентный орган <b>FEDERAL SERVICE FOR VETERINARY AND PHYTOSANITARY SURVEILLANCE</b>			
				I.4. Local Competent Authority/Местный компетентный орган			
	I.5. Consignee/Грузополучатель Name/Название  Address/Адрес Tel./Телефон			I.6.			
	I.7. Country of origin/ Страна происхождения <b>RUSSIAN FEDERATION</b>	ISO Code/ Код ISO <b>RU</b>	I.8. Region of origin / Регион происхождения		I.9. Date of departure / Дата отправления		
	I.10. Place of origin/Место происхождения Name/Название компании  Address/Адрес  Approval number/Регистрационный номер			I.11. Place of loading / Место отгрузки			
				I.12. Border entry point in Japan / Пограничный пункт ввоза в Японии			
	I.13. Means of transport: /Транспорт: Airplane/Самолет <input type="checkbox"/> Ship/Судно <input type="checkbox"/> Railway wagon/Железнодорожный вагон <input type="checkbox"/> Road vehicle/Автомобиль <input type="checkbox"/> Other / Другое <input type="checkbox"/>						
	I.14. Description of commodity: / Описание продукции:			I.15. Commodity code (HS code)/Код продукции (код ТН ВЭД)		I.16. Quantity / Количество груза	
I.17. Temperature of product / Температура продукта  Ambient / Комнатная <input type="checkbox"/> Chilled / Охлажден <input type="checkbox"/> Frozen / Заморожен <input type="checkbox"/>					I.18. Number of packages / Количество упаковок		
					I.19. Type of packaging / Тип упаковки		
I.20. Container No. / Номер контейнера:			I.21. Number of seal / Номер пломбы:				
I.22. Commodities certified for: / Продукция предназначена для:  <b>Human consumption / Употребления человеком в пищу <input type="checkbox"/></b>							
I.23. Identification of the commodities/Идентификация продукции							
Species (Scientific name) / Виды (Научное название)	Nature of commodity / Категория продукции	Slaughterhouse /Approval number and address Бойня / Регистрационный номер (Date of slaughter / Дата убоя)	Cutting plant / Approval number and address /Предприятие по разделке / Регистрационный номер(Date of cutting / Дата переработки)	Processing plant /Approval number and address / (Date of processing / Дата переработки)	Heat-processing plant / Approval number and address Завод-изготовитель /Регистрационный номер (Date of heat-processing / Дата термической обработки)	Number of packages / Количество упаковок	Net weight / Вес нетто


**Часть II : Сертификация / Part II : Certification** The viscera described here in where slaughtered and processed under sanitary conditions in accordance with laws and regulations of Russian Federation , which are at least equivalent to laws and regulations of Japan. The slaughtered viscera is found to be sound and healthy as a result of ante- and post- mortem inspection./ Субпродукты описанные здесь, полученные и переработаны в санитарных условиях в соответствии с законодательством Российской Федерации, которое по меньшей мере эквивалентно законам и правилам Японии. Полученные субпродукты признаны здоровым в результате предубойного и послеубойного обеслеживания.

<b>From Russian Federation / Из Российской Федерации</b>		<b>Veterinary certificate to Japan / Ветеринарный сертификат в Японию</b>	
<b>II. Health information / Ветеринарно-санитарная информация</b>		<b>II.a. Certificate reference number / Номер сертификата</b>	<b>II.b.</b>

- II.1. Animal health attestation / Свидетельство здоровья животных**  
**I, the undersigned State veterinarian, certify that: / Я, нижеподписавшийся государственный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:**
- II.1.1 The exporting heat-processed viscera are boiled for more than one hour or longer / Экспортируемые термически обработанные субпродукты подвергались варке в течение более одного часа**
- II.1.2 Applicable only to products derived from cattle, sheep and goats /Применимо только к продуктам, полученным от КРС, овец и коз:**  
**The heat-processed viscera to be exported to Japan are derived from cattle, sheep and goats from Russian Federation and third countries\* which are free from BSE./ Термически обработанные субпродукты, предназначенные для экспорта в Японию, получены от крупного рогатого скота, овец и коз в Российской Федерации и в третьих странах\*, свободных от губкообразной энцефалопатии крупного рогатого скота (ГЭ КРС).**  
**\*The third countries are countries approved as free from Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE) or Chronic Wasting Disease (CWD) by the Japanese animal health authorities, which are following.**  
**(a) In case the heat-processed viscera derived from cattle, sheep and goats**  
**Excluding the countries, which are shown in the following URL.**  
<http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/bse.html>  
**(b) In case the heat-processed viscera derived from deer**  
**Excluding the USA, Canada, Republic of Korea, Norway, Finland, Sweden.**  
 \*Третьи страны – следующие страны, признанные свободными от губкообразной энцефалопатии КРС (ГЭ КРС) или хронической изнуряющей болезни (ХИБ) японскими органами охраны здоровья животных:  
 (a) В случае термически обработанных субпродуктов, полученных от крупного рогатого скота, овец и коз. Страны, за исключением перечисленных по ссылке <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/bse.html>  
 (б) В случае термически обработанных субпродуктов, полученных от оленей. За исключением США, Канады, Республики Корея, Норвегии, Финляндии, Швеции.
- II.1.3 Applicable only to products derived from deer/ Применимо только к продуктам от оленей:**  
**The heat-processed viscera to be exported to Japan are derived from deer from Russian Federation and third countries, which are free from CWD. /Термически обработанные субпродукты, предназначенные для экспорта в Японию, получены от оленей в Российской Федерации и в третьих странах, свободных от хронической изнуряющей болезни (ХИБ).**
- II.1.4 Applicable only to products derived from sheep and goats / Применимо только к продуктам от овец и коз:**  
**The heat-processed viscera are derived from sheep and goats born, raised and remained in a herd in which no case of Scrapie has been confirmed./ Термически обработанные субпродукты получены от овец и коз, рожденных, выращенных и находящихся в стаде, где не было подтверждено наличие случаев скрепи.**

II. Health information /  
Ветеринарно-санитарная информация

II.a. Certificate reference number /  
Номер сертификата

II.b.

**II.1.5 The heat-processed viscera to be exported to Japan are derived from cloven-hoofed animals in compliance with the following requirements:** / Термически обработанные субпродукты, предназначенные для экспорта в Японию, получены из парнокопытных животных, и удовлетворяют нижеследующим требованиям:

**(1)\* The heat-processed viscera to be exported to Japan are derived from cloven-hoofed animals born and raised in the Russian Federation.** / Термически обработанные субпродукты, предназначенные для экспорта в Японию, получены от парнокопытных животных, которые были рождены и выращены в Российской Федерации:

The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed viscera to be exported to Japan were free from any evidence of animal infectious diseases confirmed by ante-mortem and post-mortem inspection carried out by veterinarians at the slaughter facilities approved by the state veterinary service of the Russian Federation. / Парнокопытные животные для производства термически обработанных субпродуктов, предназначенных для экспорта в Японию, не имели признаков инфекционных болезней животных по результатам предубойного осмотра и послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизы, проведенных ветеринарными специалистами на бойнях, одобренных государственной ветеринарной службой Российской Федерации.

And/or и/или

**(2)\* The heat-processed viscera to be exported to Japan are derived from cloven-hoofed animals which have been imported from third countries only.** / Термически обработанные субпродукты, предназначенные для экспорта в Японию, были получены из парнокопытных животных, которые были импортированы только из третьих стран:

- ① The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed viscera to be exported to Japan were born and raised in the third countries only. / Парнокопытные животные для производства термически обработанных субпродуктов, предназначенных для экспорта в Японию, были рождены и выращены только в третьих странах.
- ② The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed viscera to be exported to Japan have been directly imported into the Russian Federation from third countries without any transit through countries other than the third countries. / Парнокопытные животные для производства термически обработанных субпродуктов, предназначенных для экспорта в Японию, были импортированы напрямую в Российскую Федерацию из третьих стран без транзита через другие страны, которые не являются третьими странами.
- ③ The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed viscera to be exported to Japan are free from any evidence of animal infectious diseases confirmed by import inspection carried out by the state veterinary service of the Russian Federation. / Парнокопытные животные для производства термически обработанных субпродуктов предназначенных для экспорта в Японию, не имели признаков инфекционных болезней животных по результатам инспекции импорта, проведенной государственной ветеринарной службой Российской Федерации.
- ④ The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed viscera to be exported to Japan are free from any evidence of animal infectious diseases confirmed by ante-mortem and post-mortem inspection carried out by veterinarians at the slaughter facilities approved by the state veterinary service of the Russian Federation. / Парнокопытные животные для производства термически обработанных субпродуктов, предназначенных для экспорта в Японию, не имели признаков инфекционных болезней животных по результатам предубойного осмотра и послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизы, проведенных ветеринарными специалистами на бойнях, одобренных государственной ветеринарной службой Российской Федерации.
- ⑤ The heat-processed viscera to be exported to Japan are derived from sheep and goats born, raised and remained in a herd in which no case of Scrapie has been confirmed. / Термически обработанные субпродукты, полученные от овец и коз, были рождены, выращивались и находились в стаде, в котором не было подтвержденных случаев скрепи.

And/ or и/или

**(3)\* The heat-processed viscera to be exported to Japan have been originated from the viscera derived from cloven-hoofed animals which have been imported from third countries.** / Термически обработанные субпродукты, предназначенные для экспорта в Японию, получены от парнокопытных животных, которые были импортированы из третьих стран:

- ① The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed viscera to be exported to Japan were born and raised in the third countries only. / Парнокопытные животные для производства термически обработанных субпродуктов, предназначенных для экспорта в Японию, были рождены и выращены только в третьих странах;
- ② The viscera derived from cloven-hoofed animals for the production of the heat-processed viscera to be exported to Japan were directly imported into the Russian Federation from third countries without any transit through countries other than the approved third countries. / Субпродукты, полученные из парнокопытных животных, предназначенных для производства термически обработанных субпродуктов для экспорта в Японию, были импортированы напрямую в Российскую Федерацию из третьих стран без транзита через другие страны, которые не являются одобренными третьими странами.  
In case the viscera derived from cloven-hoofed animals imported to Russian Federation through other country, the viscera derived from cloven-hoofed animals must satisfy the following conditions: / В случае субпродуктов, полученных от парнокопытных животных, импортированных в Российскую Федерацию через третьи страны, субпродукты, полученные из парнокопытных животных, должны отвечать следующим условиям:
  - (a) The viscera derived from cloven-hoofed animals must be packed in appropriate vehicle or container. / Субпродукты, полученные из парнокопытных животных, должны быть упакованы в соответствующие транспортные средства или контейнер.
  - (b) The vehicle or shipping container must be kept sealed until imported to Russian Federation. / Транспортное средство или грузовой контейнер должны быть оставаться опломбированными до ввоза в Российскую Федерацию.

From Russian Federation / Из Российской Федерации		Veterinary certificate to Japan / Ветеринарный сертификат в Японию	
II. Health information / Ветеринарно-санитарная информация		II.a. Certificate reference number Номер сертификата	II.b.
<p>③ The heat-processed viscera derived from cloven-hoofed animals for the production of heat-processed viscera to be exported to Japan are free from any evidence of animal infectious diseases confirmed by import inspection carried out by the veterinary authorities of the exporting country and providing such inspection of cloven-hoofed animals shall be carried out at the establishments approved by the state veterinary service of the Russian Federation and imported to the approved establishments / Термически обработанные субпродукты, полученные от парнокопытных животных для производства термически обработанных субпродуктов, предназначенных для экспорта в Японию, не имели признаков инфекционных болезней животных по результатам инспекции импорта, проведенной ветеринарно-санитарными органами экспортирующей страны, и при условии, что указанная инспекция парнокопытных животных должна быть произведена непосредственно на предприятиях, одобренных государственной ветеринарной службой Российской Федерации, и ввезены на утвержденные предприятия.</p> <p>④ The heat-processed viscera to be exported to Japan are derived from sheep and goats born, raised and remained in a herd in which no case of Scrapie has been confirmed. / Термически обработанные субпродукты, предназначенные для экспорта в Японию, получены от овец и коз, рожденных, выращенных и находившихся в стаде, в котором не было подтвержденных случаев скрепи.</p> <p>II.1.6 The heat-processed viscera are stored in clean and sanitary wrappings and/or containers before being dispatched and are handled in a way to prevent it from being contaminated with any pathogens of any animal infectious diseases. / Термически обработанные субпродукты до их отправки хранились в чистой и санитарно-гигиенической упаковке и/или контейнерах и манипуляции с ними производились таким образом, чтобы не допускать их контаминацию любыми патогенами любых инфекционных болезней животных.</p> <p>II.1.7 Tare and packing materials are disposable and comply with hygienic standards. / Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют гигиеническим требованиям.</p> <p>II.1.8 Vehicle has been treated and prepared in accordance with the regulations adopted in the Russian Federation. / Транспортное средство обработано и подготовлено в соответствии с правилами, принятыми в Российской Федерации/</p>			
Location / Место _____		Date / Дата _____	Stamp / Печать _____
Full name and position / Ф.И.О. и должность _____			
State/official veterinarian's signature / Подпись государственного/официального ветеринарного врача _____			

Signature and stamp must differ in color with blank / Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка

\* -cross out whichever option is not applicable / ненужное зачеркнуть.